

Kursbeskrivning

Språk, kommunikation och tolkning, 7,5 hp

Pedagogik och didaktik för tolklärare, 30 hp, GN (TTA150)

Gäller vt 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen behandlar olika teoretiska perspektiv som tillämpas för att beskriva, förklara och studera tolkning, sprungna ur akademiska traditioner som översättning, kommunikation, socialpsykologi och kognitiv psykologi. Tolkning kan studeras som sociala, kommunikativa samspel i olika situationer mellan minst tre deltagare (en tolk och två tolkanvändare). Basala metoder för att dokumentera, transkribera och analysera tolkmedierade samtal presenteras. Tolkning kan även studeras som den tolkande individens kognitiva processer. Minne, koncentration, talproduktion m.m. behandlas och hur dessa funktioner kan tränas samt hur övningar kan analyseras. Metoder för analys av tolkning kopplas till pedagogiska verktyg såsom egenbedömning, kamratbedömning och lärarens återkoppling.

Enligt kursplanen förväntas du efter genomgången kurs kunna:

1. Redogöra för olika teoretiska perspektiv på tolkning,
2. Transkribera och analysera tolkmedierade samtal,
3. Använda övningstekniker modellerade på tolkning betraktad som den tolkande individens kognitiva processer,
4. Redogöra för hur metoder för analys av tolkning, hämtade från olika akademiska traditioner, kan användas i tolkundervisning.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema med teman och läsanvisningar finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan tillgängligt där under kursens gång. Dokumentation såsom kursbeskrivningar, viss kurslitteratur samt övrigt material, finns tillgänglig på Athena. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Athena-sidan med sitt SU-konto. Kursen har även en kursplattform för förberedelse och chattar, som finns tillgänglig via Athena-sidan.

Undervisningen på delkursen sker i form av obligatoriska seminarier och chattar, i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se.

Om du ändå är frånvarande från någon eller något av seminarierna eller chattarna måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom analyser av egna tolkningar och tolkövningar, genom redovisning av en lektionsmodul samt genom inlämningsuppgifter.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att kunna bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst 4 av de 5 obligatoriska seminarierna samt 3 av de 4 obligatoriska chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2018-11-07.]

	1. ...redogöra för olika teoretiska perspektiv på tolkning	2. ...transkribera och analysera tolkmedierade samtal	3. ...använda övningstekniker modellerade på tolkning betraktad som den tolkande individens kognitiva processer	4. ...redogöra för hur metoder för analys av tolkning, hämtade från olika akademiska traditioner, kan användas i tolkundervisning
E	Studenten visar i flera fall färdighet i att redogöra för olika teoretiska perspektiv på tolkning.	Studenten visar i flera fall färdighet i att transkribera och analysera tolkmedierade samtal.	Studenten visar i flera fall färdighet i att använda övningstekniker modellerade på tolkning betraktad som den tolkande individens kognitiva processer.	Studenten visar i flera fall färdighet i att redogöra för hur metoder för analys av tolkning, hämtade från olika akademiska traditioner, kan användas i tolkundervisning.
D	Studenten visar i många fall färdighet i att redogöra för olika teoretiska perspektiv på tolkning.	Studenten visar i många fall färdighet i att transkribera och analysera tolkmedierade samtal.	Studenten visar i många fall färdighet i att använda övningstekniker modellerade på tolkning betraktad som den tolkande individens kognitiva processer.	Studenten visar i många fall färdighet i att redogöra för hur metoder för analys av tolkning, hämtade från olika akademiska traditioner, kan användas i tolkundervisning.
C	Studenten visar i de flesta fall färdighet i att redogöra för olika teoretiska perspektiv på tolkning.	Studenten visar i de flesta fall färdighet i att transkribera och analysera tolkmedierade samtal.	Studenten visar i de flesta fall färdighet i att använda övningstekniker modellerade på tolkning betraktad som den tolkande individens kognitiva processer	Studenten visar i de flesta fall färdighet i att redogöra för hur metoder för analys av tolkning, hämtade från olika akademiska traditioner, kan användas i tolkundervisning.
B	Studenten visar nästan genomgående färdighet i att redogöra för olika teoretiska perspektiv på tolkning.	Studenten visar nästan genomgående färdighet i att transkribera och analysera tolkmedierade samtal.	Studenten visar nästan genomgående färdighet i att använda övningstekniker modellerade på tolkning betraktad som den tolkande individens kognitiva processer.	Studenten visar nästan genomgående färdighet i att redogöra för hur metoder för analys av tolkning, hämtade från olika akademiska traditioner, kan användas i tolkundervisning.
A	Studenten visar genomgående färdighet i att redogöra för olika teoretiska perspektiv på tolkning.	Studenten visar genomgående färdighet i att transkribera och analysera tolkmedierade samtal.	Studenten visar genomgående färdighet i att använda övningstekniker modellerade på tolkning betraktad som den	Studenten visar genomgående färdighet i att redogöra för hur metoder för analys av tolkning, hämtade från olika akademiska

			tolkande individens kognitiva processer	traditioner, kan användas i tolkundervisning.
Fx	Studentens färdighet i att redogöra för olika teoretiska perspektiv på tolkning uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet i att transkribera och analysera tolkmedierade samtal uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet i att använda övningstekniker modellerade på tolkning betraktad som den tolkande individens kognitiva processer uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet i att redogöra för hur metoder för analys av tolkning, hämtade från olika akademiska traditioner, kan användas i tolkundervisning uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens färdighet i att redogöra för olika teoretiska perspektiv på tolkning uppvisar i många fall brister.	Studentens färdighet i att transkribera och analysera tolkmedierade samtal uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet i att använda övningstekniker modellerade på tolkning betraktad som den tolkande individens kognitiva processer uppvisar i många fall brister.	Studentens färdighet i att redogöra för hur metoder för analys av tolkning, hämtade från olika akademiska traditioner, kan användas i tolkundervisning uppvisar i många fall brister

Viktning

Det slutliga betyget på kursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1, 2, 3 och 4 vardera utgör 25 % av kursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på kursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om delkursen (se kursplanen för ytterligare information).

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2018-11-07]

Jones, Roderick. 1998/2002. *Conference Interpreting Explained*. London: Routledge. S. 5. [1 s.]

Leeson, Lorraine, Wurm, Svenja och Vermeerbergen, Myriam. 2011. *Signed Language Interpreting: Preparation, Practice and Performance*. London: Routledge. S. 12–36. [24 s.]

Linell, Per. 1990. De institutionaliserade samtalen elementära former: om möten mellan professionella och lekmän. *Forskning om utbildning*. 17:4. S. 18–35. [18 s.] [Tillgänglig via Athena.]

Norrby, Cathrine. 2014. *Samtalsanalys*. Lund: Studentlitteratur. Kap 6–10, 11–12. [128 s.]

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken*. (Översättning av Ingrid Almqvist.) Nacka: Sköna konster. Kap. 1, 3–6, 7.3, 8–9, 11. [174 s.]

Tiselius, Elisabet. 2018. Exploring cognitive aspects of competence in signed language interpreting: First impressions. *Hermes – Journal of Language and Communication in Business*. 57. S. 49–61. [12 s.] [Tillgänglig via Athena.]

Wadensjö, Cecilia. 2018. *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos. [178 s.]

[Totalt 539 s.]

Lärare och examinator

CECILIA WADENSJÖ

E-post: PDTolk@su.se

Telefon: 08-16 47 26

Rum: D 548

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpedition

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 11.30–12.30 och enligt överenskommelse

Studierektor

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 45 09

Rum: D 518

Mottagning: enligt överenskommelse